



*Apuntes de
fraseología, paremiología,
traducción y didáctica del español*

CORTAR EL
DÍA NEGRO BACALAO
TODOS CAER EN DESGRACIA
LOS CAMINOS LLEVAN A ROMA IR A LA DERIVA
SER EL HAZMERREÍR
TRAGARSE EL SAPO PUENTE DE PLATA
A ENEMIGO QUE HUYE NO TE
CRUZAR DE VERDAD A LA CAMA IRAS SIN
EL CHARCO SABER UNA COSA
TENER EL CORAZÓN EN UN PUÑO MAS
VENIRSE EL ESPALDA MUNDO ENCIMA
LA ESTAR ENTRE LIRONDO MONDO
DAR DINERO NEGRO
NO VER LA HORA Y
VALDEMORO

Luisa A. Messina Fajardo



APUNTES DE FRASEOLOGÍA, PAREMIOLOGÍA, TRADUCCIÓN Y DIDÁCTICA DEL ESPAÑOL

Luisa A. Messina Fajardo

El presente volumen aborda cuestiones teóricas y prácticas de fraseología y paremiología del español, tanto desde un punto de vista monolingüe, como contrastivo con el italiano. Los dieciocho capítulos que componen la obra están articulados en cinco secciones temáticas que abarcan aspectos teóricos, traductológicos en general y de lingüística contrastiva español-italiano en particular. Algunos aspectos contrastivos o traductológicos (español-italiano) se refieren a los fraseologismos vistos como escollo traductológico si consideramos: los falsos amigos, los fraseologismos con palabras diacríticas, el lenguaje metafórico, entre otros. Pasando por el comportamiento discursivo de los fraseologismos en diversos géneros textuales, se hace referencia a los lenguajes especiales/sectoriales (deportivo, político, marino). Cabe destacar que una parte de este libro está dedicada a la fraseología en Hispanoamérica, en particular a la del Perú, Argentina, Venezuela y Chile. Recordamos, además, que en el volumen destaca una parte consagrada a la didáctica de la fraseología, que se concretiza en la realización de una Unidad didáctica sobre el uso de la fraseología que se ofrece como apéndice de la monografía.